

# 澳华社区议会举行年度大会



■ 与会嘉宾合影,中排右四为黄英贤部长,左三为潘瑞亮博士。

本报悉尼讯4月9、10日两天,来自澳洲各个州,以及新西兰的华人代表们齐聚悉尼,出席了澳华社区议会(Chinese Community Council of Australia)举办的年度大会。主题是:寻找能够代表澳洲华人的,统一而团结的声音。

澳洲内阁唯一的华裔、澳洲金融部长黄英贤(Penny Wong)百忙之中专程从南澳飞来为大会开幕。在澳华社区议会会长潘瑞亮博士(Dr Tony Pun)和大会召集者Chek Ling 的主持下,来自维州、新州、昆州等地区的澳洲华人代表包括澳华社区议会维州

分部会长蒋天麟医生,澳华社区议会维州分部顾问团主席林美丰议员等;来自新西兰的屋仑华侨会所副会长吕显华,来自美国加州洛杉矶大学亚裔美国研究学院的资深院长Don Nakanishi 教授等嘉宾不辞辛苦,远道而来出席大会,并积极献策献计。

作为旨在能够代表澳洲华人、为华人利益说话、没有任何政党及政治倾向的高端组织,澳华社区议会希冀利用这次难得的时机,深入探讨澳洲华人所面对的各种问题,团结起来,在需要的时候,能够有效发出代表澳洲华人的最强音。

经过两天的探讨,大会通过了一系列决议。包括起草文件,要求澳洲政府对华人曾经遭受的待遇正式道歉。19世纪50年代,华人远渡重洋来澳洲淘金。甘愿去已经被白人开垦过的金

矿,分工合作的华人比先来一步的欧洲人掘得更深,结果往往在已经被认定无金可寻的金矿上又

发现了金子,引得很多欧洲移民者眼红。短短几年,华人大增,几乎占据维州总人口百分之十,造成了当权者和欧洲移民的不安。经时任维州财长推行,维州议会为限制华人移民而设立了税金,这充满种族歧视意味的政策,后来成为澳洲历史上“白澳”政策的前身。为了躲避税金,华人必须长途跋涉500公里,沿途承受大量无法想象的痛苦。淘金热时代,华人因为遭到欧洲移民的嫉恨,曾引发驱赶华人的大规模暴乱,史称“Lambing Flat”暴乱,导致大量华人死伤。

因为华人的类似遭遇,2007

年时任新西兰总理代表国家正式向新西兰华人社区道歉。澳洲政府却至今还没有向华人道歉。澳华社区认为,来自政府的道歉,能够彰显这个国家和社会对华族先辈和后人真正意义上的接受和重视。

## 社区新闻

CHINESE COMMUNITY NEWS

2011年4月19日 星期二

## CCCA Media Release 21 March 2011

Finding the Chinese Australian Voice  
How will Chinese Australians have a voice in redesignating the “Lambing Flat Riots” in our National History Curriculum?

For the Chinese in 1861, it was expulsion through brutal persecution, by a lawless white mob, heralded by guns on horseback.

‘Have we inadvertently short-changed generations of school children on our human tendency to mistreat those for whom we have a dislike, for one reason or another?’, asked Dr Anthony Pun, National President of the Chinese Community Council of Australia.

‘Lambing Flat is one issue that will be raised, discussed and debated at our national conference in Sydney on the 9 & 10 April weekend.

‘The Chinese Australian voice is often absent when it should have been audible. This is the catalyst for our conference, Finding the

Chinese Australian Voice, the first of its kind.’  
During the White Australia era, many well-meaning White Australians tried to rehabilitate the deplorable image of John Chinaman that was created to justify his exclusion from the “New Britannia” before Federation. In due course John Chinaman became the “better Chinaman” with “white hearts” in Australian fiction of that era - hardworking, honest, reliable, and above all loyal to his white employers. But he had no voice of his own. His patrons grafted on to him a voice that was comfortable to the ears of White Australia.

Now, despite 30 years of multiculturalism, it would appear that some cultural gatekeepers of our society are still imbued with a version of that attitude. They decide when Chinese Australian voices are accepted into their realm, and some continue to speak on behalf of us, as though we are adolescents, yet to earn their trust in terms of our maturity to judge

what is good for us and good for all those who come after us.

Fortunately, some voices have broken through. Dr John Yu, spoke up in the media against the Federal Government’s policy to incarcerate children in asylum detention centres, just a few years after he was cited as Australian of the Year in recognition of his pioneering efforts in marrying colour and art to paediatric medicine in the building of a new children’s hospital. Hong Lim, an MP in the Victorian Parliament, spoke up in public against his own Party’s policy on boat people.

These are voices from the liberated Chinese Australian, a voice that pays no heed to the cultural gatekeepers of our society, one that is passionate about the soul and character of the homeland of all future generations. In time such voices will usher in John Citizen, and say goodbye to John Chinaman.

# Finding the Chinese Australian Voice

## National Conference 9-10 April 2011

### A Note from the Convenor

The abstracts are in, and they cover quite a range. They confirm that the theme of the conference is timely. As convenor I am optimistic.

In response to our Call for Papers, we can now say that Distinguished Professor Ien Ang, Professor of Cultural Studies and the founding Director of the Centre for Cultural Research at University of Western Sydney, will be coming to our conference. She is one of the leaders in cultural studies worldwide, and is the first person to be awarded Distinguished Professor by her university. Likewise Professor Don Nakanishi, the recently retired head at UCLA Asian American Studies Center, will come all the way from California. He has been an activist since his undergraduate days. His achievements over 35 years are amazing. Both declined to present a paper (preferring to hear from the community) but have offered to help where they can with the conference.

We the organisers are over the moon.

In addition, Mr Kai Luey will fly across the Tasman to share his experience among the Chinese New Zealanders. The generosity of these three people is uplifting. (We would have been hard put, financially, to invite them as Keynote speakers in the usual way.)

On another front, I have been asked since the Call for Papers, why this conference. The simple answer is that we want to break the mould.

It is time for us, Chinese Australians, to stand tall amongst the best of those who preside over the cultural and political destiny of our society – a status far beyond the social slot of worthy immigrants with skills, money and cultural exoticness, admittedly now shorn of the troublesome image once foisted upon the Chinese in a past era. This, we will do

for the sake of future generations, in part to honour our obligations to our descendants in our choice of a homeland for their posterity.

And why do we need to do this?

Simply that the remains of the White Australia mentality is dormant in the power holders and gate keepers of our society, and the diverse cultural and political baggage of first generation Chinese Australians from Asia is often still raw. And into this mix is the way multiculturalism has been deployed by politicians to garner votes from the Chinese community. One consequence is that Chinese Australians have become commodified, as voters who can be purchased with various forms of inducements. And some “community leaders” have become modern day compradors.

No doubt some would think this an unnecessarily bleak view of where the Chinese stand in Australian society today. Fifty years ago when I first came to Australia the activists trying to expose the iniquities of cigarette smoking were not making much headway. Most cigarette smokers were happy. Smoking was successfully promoted as a glamorous social practice. No media images of smokers periodically confined to hospital beds saw day light.

Social change takes courage and persistence. Please come, and be part of a beginning that breaks the mould.

We are small in numbers, and big in ambition. We can do with your support and encouragement.

*Chek Ling*  
28 February 2011

## 探尋澳洲華人的聲音 ——澳華社區議會大會

上周末4月9、10兩天，來自澳大利亞各個州，以及新西蘭的華人代表們齊聚悉尼，出席了澳華社區議會（Chinese Community Council of Australia）舉辦的年度大會。主題是：尋找能夠代表澳洲華人的，統一而團結的聲音。

澳洲內閣唯一的華裔、澳洲金融部長Penny Wong百忙之中專程從南澳飛來為大會開幕。在澳華社區議會會長潘瑞亮博士（Dr Tony Pun）和大會召集者Chek Ling先生的主持下，來自維多利亞州、新南威爾士州、昆士蘭州等地區的澳洲華人代表包括澳華社區議會維州分部會長蔣天麟醫生，澳華社區議會維州分部顧問團主席林美豐議員等；來自新西蘭的屋崙華僑會所副會長呂顯華先生，來自美國加州洛杉磯大學亞裔美國研究學院的資深院長Don Nakanishi教授等嘉賓不辭辛苦，遠道而來出席大會，並積極獻策獻計。

作為旨在能夠代表澳洲華人、為華人利益說話，沒有任何政黨及政治傾向的高端組織，澳華社區議會希冀利用這

次難得的時機，深入探討澳洲華人所面對的各種問題，團結起來，在需要的時候，能夠有效發出代表澳洲華人的最強音！

經過兩天的探討，大會通過了一系列決議。包括起草文件，要求澳洲政府對華人曾經遭受的待遇正式道歉。19世紀50年代，華人遠渡重洋來澳洲淘金。甘願去已經被白人開墾過的金礦，分工合作的華人比先來一步的歐洲人掘得更深，結果往往在已經被認定無金可尋的金礦上又發現了金子，引得很多歐洲移民者眼紅。短短幾年，華人大增，幾乎佔據維州總人口百分之十，造成了當權者和歐洲移民的不安。經時任維州財長推行，維州議會為限制華人移民而設立了稅

金，這充滿種族歧視意味的政策，後來將成為澳洲歷史上“白澳”政策的前身。為了躲避稅金，華人必須長途跋涉500公里，沿途承受大量無法想象的痛苦。淘金熱時代，華人因為遭到歐洲移民的嫉恨，曾引發驅趕華人的大規模暴亂，史稱“Lambing Flat”暴亂，導致大量華人死傷。

因為華人的類似遭遇，2007年時任新西蘭總理代表國家正式向新西蘭華人社區道歉。澳洲政府卻至今還沒有向華人道歉。澳華社區認為，來自政府的道歉，能夠彰顯這個國家和社會對華族先輩和後人真正意義上的接受和重視。

13

社區消息

LOCAL SOCIETY

澳洲僑報

21st Century Chinese News

# CCCAV Media Release March 2011

## 自由党联合政府需要推动多元文化前进

澳华社区议会维州分会 (CCCAV) 秘书长兼发言人沈唯劫督促联合政府出台一个长远计划，而不要拘泥于官僚体系中的繁文缛节。

CCCAV秘书长兼发言人沈唯劫说，“目前新政府应该考虑的是，有效应对长期以来的问题，并规划出有分量的政策和计划，以支持文化及语言多元 (CALD) 社区。有资料和研究显示，文化及语言多元社区，尤其有难民背景的社区在健康、教育，养老和就

业等方面需要得到持续不断的支持。

“联合政府不应纠缠于将该问题政治化，应该立即停止推卸责任。在保证我们的社会多元文化迈步向前方面，还有很多工作要做。”

“CCCAV对维州多元文化委员会 (VMC) 即将面临的变化非常关注，并建议维州联合政府将重心放在解决各种问题上，而不是成立更多的顾问委员会。”

CCCAV正在向维州联合政府建议，巩

固与维州各多元文化机构的关系和交流，这样政府便能更了解当前一系列影响多元文化机构福利的问题。

沈秘书长说，“作为代表维州华人社区的高端组织，我们非常希望看到政府多向类似我们一样的组织以及维州其他多元社区征求意见。CCCAV 希望看到新的维州政府带头，尽快给维州少数民族群提供机会讨论他们面临的各种问题，我们认为，这是当务之急。”

# CCCAV Media Release 12 April 2011

## 探寻澳洲华人的声音——澳华社区议会大会

上周末4月9、10两天，来自澳大利亚各个州，以及新西兰的华人代表们齐聚悉尼，出席了澳华社区议会 (Chinese Community Council of Australia) 举办的年度大会。主题是：寻找能够代表澳洲华人的，统一而团结的声音。

澳洲内阁唯一的华裔、澳洲金融部长 Penny Wong 百忙之中专程从南澳飞来为大会开幕。在澳华社区议会会长潘瑞亮博士 (Dr Tony Pun) 和大会召集者 Chek Ling 先生的主持下，来自维多利亚州、新南威尔士州、昆士兰州等地区的澳洲华人代表包括澳华社区议会维州分会长——蒋天麟医生，澳华社区议会维州分部顾问团主席——林美丰议员等；来自新西兰的屋崙华侨会所副会长吕显华先生，来自美国加州洛杉矶大学亚裔美国研究学院的资深院长 Don Nakaniishi 教授等嘉宾不

辞辛苦，远道而来出席大会，并积极献策献计。

作为旨在能够代表澳洲华人、为华人利益说话、没有任何政党及政治倾向的高端组织，澳华社区议会希冀利用这次难得的时机，深入探讨澳洲华人所面对的各种问题，团结起来，在需要的时候，能够有效发出代表澳洲华人的最强音！

经过两天的探讨，大会通过了一系列决议。包括起草文件，要求澳洲政府对华人曾经遭受的待遇正式道歉。19世纪50年代，华人远渡重洋来澳洲淘金。甘愿去已经被白人开垦过的金矿，分工合作的华人比先来一步的欧洲人掘得更深，结果往往在已经被认定无金可寻的金矿上又发现了金子，引得很多欧洲移民者眼红。短短几年，华人大增，几乎占据维州总人口百分之十，造成了

当权者和欧洲移民的不安。经时任维州财长推行，维州议会为限制华人移民而设立了税金，这充满种族歧视意味的政策，后来将成为澳洲历史上“白澳”政策的前身。为了躲避税金，华人必须长途跋涉500公里，沿途承受大量无法想象的痛苦。淘金热时代，华人因为遭到欧洲移民的嫉恨，曾引发驱赶华人的大规模暴乱，史称“Lambing Flat”暴乱，导致大量华人死伤。

因为华人的类似遭遇，2007年时任新西兰总理代表国家正式向新西兰华人社区道歉。澳洲政府却至今还没有向华人道歉。澳华社区认为，来自政府的道歉，能够彰显这个国家和社会对华夏先辈和后人真正意义上的接受和重视。

## Coalition Government Needs to Take Cultural Diversity Forward

Wei Shen, Secretary and Spokesperson for the Chinese Community Council of Australia (Victoria Chapter) (CCCAV) urged the Coalition Government to propose and put forward a long term strategic plan rather than putting more red tape within the bureaucracy.

“What the new government should be thinking about is to effectively respond to ongoing issues and develop significant policies and programs to support culturally

and linguistically diverse (CALD) communities. Evidence and research has demonstrated that CALD communities, especially those coming from refugee backgrounds need continued support in the areas such as health, education, aged care and employment”, said Wei Shen, Secretary and Spokesperson for the CCCAV.

“The Coalition Government should not get caught up in trying to politicise the issue and need to put a stop to the blame game immediately. More work needs to be done to ensure cultural diversity and multiculturalism is moving forward in our society.

“CCCAV is greatly concerned with the proposed changes made to the Victorian Multicultural Commission (VMC) and would like to recommend the Victorian Coalition

Government to place further emphasis on issues rather than creating more advisory committees.

CCCAV is recommending for the Victorian Coalition Government to strengthen its relationship and engagement with Victoria's multicultural organisations in order to familiarise itself with the range of existing issues affecting their well-being.

“As a peak body for the Victorian Chinese community, we would very much like to see organisations such as ours and the overall multicultural and ethno-specific sector in Victoria consulted and engaged regularly. CCCAV would like to see the new Victorian Government get on the front foot and provide the sector with the opportunity to discuss and present their issues as soon as possible because in our view is the major priority at the current stage”, concluded Mr Shen.